

языка 3 предлога отражают отношения включения, 6 – отношения близкого расположения объектов и 9 – отношения удаленности объекта, тогда как отношения контакта составными предлогами не обозначаются. Из 30 составных предлогов с топологическим значением в английском языке 8 единиц относятся к семантической подгруппе включения, 8 – к подгруппе предлогов, обозначающих контакт, 4 предлога выражают отношения близкого расположения объектов, а наиболее многочисленную подгруппу, включающую 10 единиц, формируют предлоги, вербализующие отношения удаленности объектов. Из 4 выявленных составных предлогов с пространственным значением в немецком языке, 2 единицы относятся к семантической подгруппе включения и 2 обозначают отношения контакта и близкого расположения соответственно.

Полученные результаты исследования свидетельствуют о неравномерности пополнения семантических подгрупп локативных предлогов в сравниваемых языках. На выявление семантических характеристик составных предлогов, обозначающих разные типы пространственных отношений в английском, немецком и русском языках, а также на установление причин межъязыковой асимметрии будут направлены наши дальнейшие исследования.

М. Кестер

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СОЮЗОВ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ (на материале немецкого и русского языков)

Работа посвящена исследованию функционирования коррелирующих союзов в системе русского и немецкого языков. Объектом исследования выступили союзы сопоставляемых языков. Предметом стали их функциональные свойства. Источником материала является параллельный немецко-русский корпус текстов Национального корпуса русского языка объемом 9 130 818 словоупотреблений, который содержит тексты художественной направленности немецкоязычных и русскоязычных авторов и их переводы.

Так как союзы являются закрытым классом слов, мы выдвинули гипотезу, что при переводе логические связи должны передаваться адекватно, следовательно, количество вхождений коррелирующих союзов в переводных тестах (с немецкого на русский и с русского на немецкий) должно совпадать. Сложность исследования союзов обуславливается тем, что многие союзы являются многозначными и входят сразу в несколько классов. Привести точные данные о количестве вхождений союзов зачастую оказывается затруднительным. Так как разграничение многозначных союзов не входило в задачу исследования, мы сопоставили союзы, входящие лишь в одну семантическую группу. В работе были проанализированы вхождения 27 немецких подчинительных союзов уступки, сравнения, причины, следствия, цели и времени и их корреляты в русском языке.

Исследование показало, что количество вхождений коррелирующих союзов в сопоставляемых языках отличается в разы, например, немецкий союз *seit (dem)* имеет в корпусе 1 514 вхождения, а его коррелят в русском языке – союз *с тех пор как* – всего лишь 271. Мы предполагаем, что причина таких различий заключается в том, что во время перевода меняется тип логической связи между частями конструкций, либо союз опускается. Данное предположение будет верифицировано в дальнейших исследованиях.

М. Колосова

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЯПОНСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКИХ СЛОВ

Звукоподражание характерно для всех языков, но в каждом из них можно найти особенности, как в структуре, семантике, так и в количестве используемых единиц.

Как показал анализ двухсот страниц текста (американский комикс «Капитан Америка» и японский комикс (манга) «Цельнометаллический алхимик»), количество звукоподражательных слов в обозначенных комиксах значительно различается: в японоязычном комиксе было отобрано 130 ономапопов, что в три раза больше количества звукоподражаний в англоязычном комиксе при том же объеме материала, при этом практически отсутствуют повторения. Вместе с тем в тексте «Капитан Америка» ономапоэтические элементы многократно повторялись, например, обозначения ударов (*bam, crash*), стрельбы или взрывов (*boom, wham*).

Различия можно отметить в структуре ономапоэтических слов. В английском языке ономапопы преимущественно односложные, выражающие краткосрочное действие, в том числе при участии голоса: *oh, aggh, ouch, oof*. В японском же языке звукоподражательные элементы в своем большинстве состоят из двух и более слогов.

Одним из способов образования ономапопов в обоих языках является редупликация, например, в комиксе: *tweet-tweet, tsk-tsk, knock-knock, ding-dong*; в манге: *パリパリ [paripari]* ‘(звук при чесании затылка)’, *パチパチ [pachipachi]* ‘хлоп-хлоп’, *ドンドン [dondon]* ‘тук-тук’, *カツカツ [katsukatsu]* ‘топ-топ (в зависимости от обуви)’. В японском комиксе количество звукоподражательных слов, образованных с помощью редупликации, среди отобранных составляет 30 %, в то время как в комиксе всего 15 %.

В англоязычном комиксе звукоподражание использовалось преимущественно для имитации звуков и шумов: *swish* ‘свист при рассекании воздуха предметом’, *slam* ‘удар, хлопок’, *whew* ‘свист’, *rat-a-tat-tat* ‘звук стрельбы пулемета’, *bang* ‘бам’. Вместе с тем в манга, помимо имитации звуков, таких как *バタン [batan]* ‘звук закрытия двери’, *ガコン [gakon]* ‘звук открытия